

## ஆங்கிலப் பாட்டுக்கு நடனம்

அடையாறு கே. லட்சுமணன்

ஈரைந்து ஆண்டுகளுக்கு முன் என்னிடத்தில் நாட்டியம் பயில இலங்கையிலிருந்து என்னுடைய நண்பரான திரு. சச்சிதானந்தாவின் பெண் ஆனந்தவல்லி தன்னுடைய தாயாருடன் என் வீட்டில் தங்கி பயிற்சி பெற வந்திருந்தார்கள். அந்த மாணவிக்குப் பல உருப்படிசுக்கு நாட்டியமமைத்து கற்பித்துள்ளேன். அவர்களுடைய நாட்டியக் கச்சேரி இலங்கையில் ஒரு கான்வெண்ட் பள்ளிக்காக நிதி திரட்டும் பொருட்டு ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டிருந்தது.

ஒரு நாள் நான் பாடும்பாட்டுக்குக் கொண்டிருக்கிற சமயத்தில் ஆனந்தவல்லியின் தாயார் என்னிடம் கிறிஸ்துவ கெரோல் பாட்டுக்கு அபிநயம் அமைத்துத் தருமாறு மிகப் பணிவுடன் கேட்டுக் கொண்டார்கள். ஏனென்றால் அவர்கள் ஒப்புக் கொண்ட நாட்டிய நிகழ்ச்சி ஒரு கிறிஸ்துவ கான்வெண்ட் பள்ளி நிதிக்காகவும், பள்ளியின் நிர்வாகிகள் பிரத்யேகமாக ஒரே கிறிஸ்தவ பாட்டும் நிகழ்ச்சியில் இடம் பெற வேண்டுமென்று கேட்டிருந்தார்கள் என்றும் ஆனந்தவல்லியின் தாயார் என்னிடம் சொன்னார்கள். ஆனால் நான் அதற்குச் சம்மதிக்கவில்லை அபிநயம் அமைத்துத் தருவதற்கு மறுத்து விட்டேன். அதை அவர்கள் எதிர்பார்க்கவில்லை. பெரும் ஏமாற்றமடைந்தார்கள். ஆனாலும் என்னை அவர்கள் விடவில்லை. பலமுறையில் என்னை இணங்கச் செய்ய முயற்சி செய்தார்கள். நான் ஒரே பிடிவாதமாக மறுத்து விட்டேன். 'என்னை என்னவென்று நினைத்து விட்டீர்கள்? நான் நாட்டியத்திலும் சங்கீதத்திலும் பயிற்சி பெற்றுப் பட்டம் பெற்றது கலாசேஷத்திரம். சமஸ்கிருதம், தெலுங்கு, தமிழ், கன்னடம் மலையாளம் ஆகிய பாஷைகளில்தான் உருப்படிசுக்கு நாட்டியம் ஆடிப் பார்த்திருக்கிறேன். ஆங்கிலமொழிக்கு அபிநயம் ஆடிப் பார்த்ததில்லை. ஆகையால் நீங்கள் நினைப்பது போல கிருஸ்துவ கெரோல் பாட்டான 'Once in Royal David City' என்ற ஆங்கில உருப்படிசு அபிநயம் அமைக்க என்னை வற்புறுத்தாதீர்கள்' என்று கண்டிப்பாய்ச் சொல்லிவிட்டேன்.

அவர்கள் என் இல்லத்திற்கு வந்திருந்த சமயம் சரியான டிசம்பர் மாதம். இந்த சர்ச்சை டிசம்பர் 25-ம் தேதிக்கு முன்று தினம் முன்பிலிருந்து நடந்து கொண்டிருந்தது. சர்ச்சையும் வாக்குவாதமும் நடக்க ஆரம்பித்ததிலிருந்து எனக்கு ஒரே மனப்போராட்டமும் குழப்பமுமாக இருந்தது. ஏனென்றால், திருமதி சச்சிதானந்தம் என்னைக் கேட்டுக்கொண்டதில் எந்தத் தவறும் இல்லை. ஆனால் நான் மட்டும் பிடிவாதமாகச் சம்பிரதாயவிரோதமான செயலைச் செய்யும்படி ஆகிவிடுமோ என்று மிகவும் மனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டிருந்தேன். இதற்குள் மூன்று தினங்கள் ஓடி விட்டது. அன்று டிசம்பர் 24-ம் தேதி நடு ரிசி தாண்டி சுமார் 12½ அல்லது 1 மணிக் குள்ளாக இருக்கும். 'கிருஸ்துமஸ் ஈவ்' என்று சொல்லுவார்களே அந்த தினம்தான். அதுவரையிலும் அதாவது அந்த அடையாறு ஊரை கிராமத்தில் 1953-லிருந்து வசித்து வந்தேன். எந்தவருடதிலும், அதுவும் கிருஸ்துமஸ் சமயத்தில், நாங்கள் வீட்டில் கிறிஸ்துவக் குழு நடுநிசியில் பாடிக் கொண்டு வந்ததில்லை. ஆனால் அன்று, அந்த நடு இராத்திரியில் ஒரு கிறிஸ்துவ குழாம் ஆர்மோனியப் பெட்டியுடன் ஆண்கள் பெண்கள் குழந்தைகள் சகிதமாய் எங்கள் வீட்டு வாசற்படியில் நின்று, அதே பாட்டான 'Once in Royal David City' என்ற கெரோல் பாட்டை, வாசித்துக் கொண்டு பாடினார்கள். வீட்டில் இருந்த எங்கள் அனைவருக்கும் ஆச்சரியமும் புல்லரிப்பும் ஏற்பட்டது அந்தப் பாட்டை இரண்டொரு முறை பாடினதும் நாங்களும் அவர்களுக்கு சில வெள்ளி நாணயங்களை அவர்கள் வைத்திருந்த உண்டியலில் போட்டோம். பிறகு அக்கம் பக்கத்திலுள்ள வீட்டிலும் பாடுவார்களே என்று சில நிமிடங்கள் கழித்து, கதவைத் திறந்து பார்த்தால் அந்தக்குழாமே மாயமாய் மறைந்து போனார்களே யன்றி எங்கள் கண்களுக்குத் தென்படவேயில்லை. அப்பொழுதிலிருந்தே எனக்கும் ஒரு மன அமைதி ஏற்பட்டது. இது ஒரு 'தெய்வீக கட்டளை' என்றே நினைத்தேன். என்னுடைய மனப் போராட்டத்திற்கு ஒரு மன அமைதியை அளித்து, எந்த மொழியானாலும் அபிநயம் அமைக்கலாம் என்ற ஒரு தத்துவம் நிறைந்த எண்ணத்தை

எனக்கு அளிக்க வேண்டுமென இறைவனே எண்ணம் கொண்டான் போலும், என்று நினைத்து, மறுநாள் விடியும் வரை காத்திருந்து, ஆனந்தவல்லியின் தாயாருடன் நாங்கள் அத்தனைபேரும், முன் இரவு நடந்த சம்பவத்தை நினைத்து, அதைப்பற்றிப் பேசி பரவச மடைந்து, உடனே அந்தப் பாட்டிற்கு அபிநயத்தை தக்க முறையில் அமைத்து திருமதி சச்சிதானந்தம் அவர்களிடம் இனிமேல் எந்த மொழியில் பாட்டு வேண்டுமானாலும் கொண்டு வாருங்கள், நான் அதற்கு நாட்டியம் அமைத்துத் தருகிறேன்' என்று சொல்லி ஒரு சிங்கைப் பாட்டுக்கும் நாட்டியத்தை அமைத்துக் கொடுத்து மகிழ்வுட்டினேன். நாட்டிய முத்திரைகளை 'Gesture Language' என்று சொல்லுவார்கள். அதற்கு எந்த நாடானாலும் எந்த மொழியாயினும் பாதகமில்லை. நமக்குப் பழக்கப்பட்ட மொழியிலேயே பார்த்துப் பார்த்து பழகிவிட்ட காரணத்தினாலே இதர மொழியில் நாட்டியம் அமைக்க மனம் ஒப்புவதில்லை. இது என்னைப்போன்ற குறுகிய மனப்பான்மை உடையவர்களுக்குத்தான் என்று சொல்ல வேண்டும்.

ஆனந்தவல்லிக்கு அந்த பாட்டிற்கு அபிநயம் அமைத்துக் கொடுத்து, அவர்களும் இலங்கையில் காள்வெண்ட் பள்ளி நிதிக் கச்சேரியில் ஆடிப் பெரும் பாராட்டையும் புகழையும் பெற்றார்கள். அதைக் கேட்ட பிறகு என்னுடைய மன மகிழ்ச்சிக்கு அளவே இல்லாமல், ஆண்டவனின் பாத கமலங்களில் என் இதயம் கனிந்த நன்றியை தெரிவித்துக் கொண்டேன்.



## அக்காதெமியின்

புதிய தமிழ் வெளியீடுகள்

### நாவல்

- |   |       |
|---|-------|
| 1. சேரி (தெலுங்கு நாவல்)                                    | 35 00 |
| 2. காலம் (மலையாள நாவல்)                                     | 35 00 |
| 3. சுந்தரிகளும் சுந்தரன்மார்களும் (மலையாள நாவல் மறுபதிப்பு) | 50 00 |
| 4. வழிகாட்டி (ஆங்கில நாவல்) (மறுபதிப்பு)                    | 25 00 |

### கதைகள்

- |  |       |
|--|-------|
| 1. தமிழ் இலக்கியம் சொல்லும் கதைகள்                     | 25 00 |
| 2. ரவீந்திரர் கதைத் திரட்டு முதல் தொகுதி-மறுபதிப்பு    | 50 00 |
| 3. ரவீந்திரர் கதைத் திரட்டு இரண்டாம் தொகுதி-மறுபதிப்பு | 20 00 |

### இந்திய இலக்கியச் சிற்றிகள் வரிசை

#### ஒவ்வொன்றும் ரூ. 5

- கம்பன் ○ துக்காராம் ○ ராகுல்
- சஸ்கிருத்தியாயன் ○ பாரதேந்தது
- அரிச்சந்திரா ○ சரோஜினி நாபுடு
- வித்யபதி ○ ஸ்ரீ அரவிந்தர்
- ஜெயதேவர் ○ மகாகவி உள்ளூர்
- காலிப் ○ கேமேந்திரர் ○ வள்ளத்தோள்

#### ஒவ்வொன்றும் ரூ. 4

- தமிழ்த் தாத்தா ○ பாரதியார்
- மாணிக்கவாசகர் ○ வேமனர் ○ போதனர்

### சாகித்திய அக்காதெமி

பம்பாய்—சென்னை—புதுடில்லி—கல்கத்தா

மண்டல அலுவலகம் :

29, எல்டாம்ஸ் ரோடு,

சென்னை-600018